

# Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	11
2.	Formen und Funktionen von (Film-)titeln	14
2.1.	Das Verhältnis von Titel und Text	14
2.1.1.	Was ist ein Titel?	14
2.1.2.	Titel und Ko-Text	17
2.1.3.	Titel als Texte	18
2.2.	Die Funktionen des Titels	21
2.2.1.	Der Titel als Name	21
2.2.2.	Kommunikative Funktionen des Titels	24
2.2.2.1.	Die metatextuelle Funktion des Titels	25
2.2.2.2.	Die Darstellungsfunktion des Titels	26
2.2.2.3.	Die Ausdrucksfunktion des Titels	28
2.2.2.4.	Die phatische Funktion des Titels	30
2.2.2.5.	Die poetische Funktion des Titels	32
2.2.2.6.	Die Appellfunktion des Titels	34
2.2.3.	Titelfunktionen als prozessuales Gefüge	37
2.2.4.	Hierarchie der kommunikativen Funktionen von Filmtiteln	38
2.3.	Titelstrukturen	43
2.3.1.	Einfachtitel	43
2.3.1.1.	Erscheinungsformen	43
2.3.1.2.	Zur syntaktischen Struktur von Einfachtiteln	46
2.3.2.	Doppeltitel und Titelgefüge	51
2.3.2.1.	Formale und funktionale Aspekte	52
2.3.2.2.	Strukturmerkmale	53
3.	Strategien der Filmtiteltranslation	56
3.1.	Was ist Übersetzung?	56
3.1.1.	Funktionales Übersetzen nach Nord	56
3.1.2.	Textdesign nach Holz-Mänttari	58

3.1.3.	Die Translationstypologie von Prunč	59
3.1.3.1.	Die Null-Translation	60
3.1.3.2.	Die Pseudotranslation	61
3.1.3.3.	Die homologe Translation	62
3.1.3.4.	Die analoge Translation	62
3.1.3.5.	Die dialogische Translation	63
3.1.3.6.	Die trialogische Translation	63
3.1.3.7.	Die diaskopische Translation	64
3.1.4.	Zusammenfassung	64
3.2.	Strategien der Filmtiteltranslation	65
3.2.1.	Titelidentitäten	65
3.2.2.	Titelanalogien	69
3.2.3.	Titelvariationen	71
3.2.3.1.	Abwandlung	73
3.2.3.2.	Reduktion	75
3.2.3.3.	Erweiterung	77
3.2.4.	Titelinnovationen	78
3.2.5.	Hybridformen	83
3.2.6.	Translationsstrategien im Überblick	85
3.3.	Übertragungsformen im interkulturellen Vergleich Frankreich / Deutschland	86
3.4.	Diachroner Überblick über die Translationsstrategien	88
3.5.	Faktoren der Filmtiteltranslation	92
3.5.1.	Titelstruktur	92
3.5.1.1.	Titelsyntax und Translationsstrategie	92
3.5.1.2.	Titellänge und Translationsstrategie	97
3.5.2.	Textsorte	102
3.5.2.1.	Science-fiction-Filme	105
3.5.2.2.	Historiendramen	105
3.5.2.3.	Drama und Komödie	106
3.5.2.4.	Kinder- und Jugendfilm	107
3.5.2.5.	Musikfilm und Musical	109
3.5.2.6.	Abenteuer- und Wild-West-Film	109
3.5.2.7.	Zusammenfassung	110

3.6.	Zusammenfassung und Ausblick	111
4.	Literaturverzeichnis	113
4.1.	Literatur	113
4.2.	Lexika und Nachschlagewerke	116
4.3.	Internetquellen	116
5.	Anhang	117
6.	Sachregister	163